

AMHRÁIN
EALAÍNE
GHAEILGE
2019

IRISH
ART
SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

TRÍ AMHRÁN AR DHÁNTA LE MICHAEL HARTNETT /
THREE SONGS ON POEMS OF MICHAEL HARTNETT

I. Sneachta Gealaí '77 / Moonsnow '77

II. Foighne Chrainn / Patience of a Tree

III. Sneachta Gealaí '78 / Moonsnow '78

SOPRÁN & PIANÓ / SOPRANO & PIANO

CEOL / MUSIC: ASHKAN BEHZADI

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett | Ashkan Behzadi
soprán & pianó / soprano & piano

I. Sneachta Gealaí '77 / Moonsnow '77

Sneachta Gealaí '77

Mé féin faoin aer san oíche,
ag speachadh seoda sneachta i bpáirc,
gach teach reoite, gach nead préacháin
mar ghealach dhubh ag snámh le hais na fíor-ré.
Mé féin ag damhsa faoin ngealach,
seanrinne gan cheol leis ach ceol cuisle:
is mé féin go huaigneach – an seanuaigneas.

Thar imeall na spéire tá céasadh is goin
is an bás go fonóideach
a lámha ina phóca
ag feadaíl sa tsráid;
mé féin sa sneachta gealaí
ag moladh nead préacháin –
an file go sotalach, foclach, slán.

Le / By: Michael Hartnett
Aistriúchán Béarla / English translation: Michael Hartnett

Atáirgthe le caoinchead ó Eastát Michael Hartnett c/o The Gallery Press,
Loch Craobh, An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire, as *A Necklace of Wrens* (1987)

Reproduced by kind permission of the Estate of Michael Hartnett c/o The Gallery Press,
Loughcrew, Oldcastle, County Meath, Ireland, from *A Necklace of Wrens* (1987)

Moonsnow '77

Myself outside at night,
kicking snow-jewels in a field,
each house frozen, each rook's nest
a black moon swimming by the real moon.
Myself dancing under the moon,
an old dance with no music
but pulse-music:
and myself lonely – the ancient loneliness.

Over the border, torture and wounds
and death sneers
hands in pockets
whistles at street corners:
and myself in the moonsnow
praising a rook's nest –
the poet, arrogant, verbose, safe.

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett | Ashkan Behzadi
soprán & pianó / soprano & piano

I. Sneachta Gealaí '77 / Moonsnow '77

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Ciallaíonn nóthinn "x" cogarnaíl.

Ciallaíonn nóthinn dubha diamaint guth labhartha.

Líne tiubh, dubh leis an téacs ráite nó de chogar, ciallaíonn sé sin urlabhairt níos saoire laistigh den fhaid nótaílte.

Ciallaíonn nóthinn bána diamaint leathchaint / leathchanadh.

Molann an chliath trí líne guth labhartha thar fóir, le nodaíocht ón réim is ísle go hardréim an ghutha. Molann na línte cuartha imlíne an ráitis.

Áit a bhfuil IPA i lúibíní sa téacs, ciallaíonn sé seo fuaim seachas focal.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

"x" noteheads indicate whispering.

Black diamond noteheads indicate spoken voice.

A thick black line used in conjunction with whispered or spoken text indicates a freer rhythmic articulation within the duration notated.

White diamond noteheads indicate half-speaking / half-singing.

The three-line staff suggests an exaggerated spoken-voice and it indicates the low to high register of the voice. The curved lines suggest the contour of the utterance.

Where bracketed IPA appears in the underlay this indicates a sound rather than a word.

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett

I. Sneachta Gealaí '77 / Moonsnow '77

Soprán & Pianó / Soprano & Piano

Michael Hartnett
(foilsithe / published 1987)

Ashkan Behzadi (2019)

$\text{♩} = 84-92$
p sempre senza vib.

Soprán /
Soprano

Mé féin
me fen
Me myself

faoin
f^win
under

aer
e.i
air

Pianó /
Piano

$\text{♩} = 84-92$

pp *ppp* *pp*

8^{va} 8^{va} 8^{va}

8^{vb}

sempre una corda

Sost. Ped. _____

3

pp *mp* *p* *pp*

san
san
in

oí - - che,
i. - - hə
(the) night,

(8) 8^{va} 8^{va} 8^{va}

ppp *pp*

8^{vb} 8^{vb}

6

p *pp* *p* *pp*

ag speachadh seo - da, seo -
 eg spæ.xə fo. - də fo. -
 hitting je - wels, je -

(8) *ppp* *pp* *ppp*

8^{va}

9

mp *pp* *p*

- - - da - - -
 - - - də - - -
 - - - wels - - -

sneach - - -
 snæx. - - -
 (of) snow

Sost. Ped.

11

pp *p*

- - - ta - - -
 - - - tə - - -

i bpáirc,
 i bó:lik
 in (a) field,

8^{va}

pp *ppp*

8^{vb}

13

ppp

[i]

8^{va}

8^{vb}

16

p *pp* *mp* *ppp*

gach
gax
each

teach
tæx
house

8^{va}

8^{vb}

18

mp *p*

reoi - te,
io:l. - tæ
fro - zen,

8^{va}

8^{vb}

20 *pp* *mp* *p* *p*

gach gax each nead n'æd nest préacháin p.ɾe:ə.xɔ:ɪn (of) crow

pp *ppp*

8^{vb}

22 *pp* *p*

mar mæɪ as ghea - lach jæ. - lex (a) moon

8^{va} *pp*

Red. 8^{vb}

25 *pp* *mp* *pp* *mp* *p*

dhubb ɣʌv black ag ɛg swimming snámh snɒv

8^{va} *ppp* *pp*

(8) 8^{vb}

28

pp *mp* *ppp*

le
le
by

hais
hæf

8^{va}

8^{vb}

30

p

na fíor - ré.
na fí:əɪ. - ie
the real one.

8^{va}

8^{vb}

Sost. Ped.

32

pp *mp* *pp* *mp* *p*

Mé féin ag damh - sa
me fen eg da:u. - sɔ
Me myself dancing

8^{va}

8^{vb}

35 *pp* *mp* *ppp*

faoin
f^win
under

[ni]

ppp

Ped.

37 *p*

ngea - lach,
ŋæ. - lex
(the) moon,

pp

8^{va}

8^{vb}

39 *pp*

mé
me
me

ppp

Sost. Ped.

41

mp *p* *p*

féin... *5* ...ngea - lach,
 fen *5* n̥æ - lex
 myself... *5* ...moon,

pp *ppp* *pp*

8va *8vb*

Sost. Ped.

43

pp *p*

sean - - - - - rin - ce
 fæn. - - - - - .in. - kə
 old - - - - - dance

ppp *pp*

8va

Sost. Ped.

45

pp

gan
 gan
 without

ppp

8va

47 *p* 5 *pp* *mp* *p* 5

cheol leis ach ceol
 xiol lef ex k'iol
 music to it but music

pp

Ped.

8^{va}

8^{vb}

49 *pp*

cuis - le: is
 k'wif. - lə is
 (of) pulse and

ppp *pp* *ppp*

8^{va}

8^{vb}

51 *p* 5 5

mé féin
 me fen
 me myself

p

Ped.

53

pp *mp* *p*

go hu - - - - - aig - neach -
 gΛ hu: - - - - - ig. - nax
 lonely -

8^{va}

8^{vb}

55

pp *mp* *pp*

an sean - - - - -
 Λn fæn. - - - - -
 the old

8^{va}

8^{vb}

Ped.

57

p *ppp*

- u - aig - neas. Thar
 - u: - ig. - nəs həɪ
 lone - li - ness. Over

8^{va}

8^{vb}

Ped.

60 *p* *pp*

i - meall, i -
i. - mæl edge edge

63 *mp* *pp*

meall na
-mæl na
of

65 *mp* *p*

spéi re
spe:l. .lə
sky

67 *pp* *mp* *p*

tá céa - - - sadh
 ta ke:ə - - - sə
 there is agony

(8)

pp *ppp*

8^{va} 8^{vb}

69 *pp* *mp* *pp*

is goin...
 is IS g^{wn}
 and wounds...

8^{va} 8^{vb}

Sost. Ped.

72 *mp* *p*

Mé féin
 me fen
 Me myself

(8) 8^{va} 8^{vb}

74

pp *mp*

5

5

faoin...
fwin
under...

8va

5

5

ppp

5

5

5

5

pp

5

(8)

[illegible]

78

...gach...
gach
...each...

...reio - i - te...
reio - i - te
...frozen...

pp

Ped.

Ped.

8va

8vb

80 *pp*

Mé féin... ...nead...
me fen... n'æd
Me myself... ...nest...

82 *mp* *ppp*

go hu - - -
gΛ hu: - - -
...lonely...

84 *p* *pp* *pp*

- aig - - neach... ...i
- ig. - - nœx ...in (a)

86 *mp* *p* *pp*

bpáirc...
bɔ:ɪk
field...

...le hais...
lɛ hæf
...by...

88 *mp* *pp*

...ngea
ŋæ.
... (the) moon...

90 *mp* *pp* *mp*

lach...
lɛx

...spéi
spe:ɪ.
...sky...

re...
ɪə

(8)

(8)

ppp

92 *p* 5 *pp* 5

...is
IS
...and

goin...
g^win
wounds...

...i - - - - -
I. - - - - -
...edge

8^{va}

8^{vb}

94 *mp* 5 *p* 5

- - - meall
- - - mael

na spéire
na spe:ɪ.ɪə
of sky

(8)...

8^{vb}

96 *ppp* 5

tá
ta
there is

8^{va}

8^{vb}

99 *p* 5 5 5

céa - sadh... Mé féin...
 ke:ə. - sə me fen
 agony... Me myself...

8va 8va

101 *ppp* 5

Thar
 he.ɪ
 Over

8va 8va

103 *mp* 5 *pp* 5

i - meall na
 i. - mæl na
 edge of

8va 8va

8vb

105 *mp* *p*

spéi - - re
spe:ɪ. - - ɪə
sky

pp

Sost. Ped.

107 *pp* *mp* *p* *pp*

tá - - céa - sadh is
ta - - ke:ə. - sə ɪs
there is agony and

110 *mp* *pp* *mp*

goin - -
g^win
wounds

ppp *pp*

112 *pp*

is
is
and

(8) *ppp* *pp* *8va* *8vb*

114 *p* *pp*

an an bás go
an an bas death go
the death mocking

(8) *ppp* *pp* *8va* *8vb*

117 *p*

fo - nói - - deach
fλ. - no:1. - - dæx

(8) *8va* *8vb*

Più mosso
119 *f*

a his lá la. hands mha i. in

Più mosso
(8)-----|
tre corde

121

- - - - - na his phó fo. ca, i. in

123 *pp* *f*

- na... his... ...lá la. hands mha və

8^{va}-----| 8^{va}-----|
8^{vb}-----| 8^{vb}-----|

125

pp

i - na... ...ag fea
 i. - nə eg fæ.
 in his... ...whistling

127

f

- - - - dail
 - - - - dil

ff

8^{va} - |
 8^{vb} - - - |

129

pp

sa tsráid; mé
 sa tía:rd me
 in the street; me

8^{va} - | 8^{va} - |
 8^{vb} - - - | 8^{vb} - - - |

131 *f* *pp*

féin...
fen
myself...

133 *mf* *f*

...ag fea - daíl... ...sa sneach -
eg fæ. - dil sa fñæx. -
...whistling... ...in (the) snow

135

- - ta gea - laí ag, ag mo - ladh
- - tæ gæ. - li eg mæ. - lə
(of) moon prai -, praising

137 *pp* *f* *p*

nead
nʲæd
(the) nest

préa - cháin...
pʲr̥eːə - xɔːin
(of a) crow...

139 *f* *p*

...mé
me
...me

féin
fɛn
myself

sa
sa
in (the)

sneach-
ʃnæx -
snow

141 *f*

- - - ta gea - laí
tə gʲæː - li
(of) moon

ag
ɛg
praising...

mo -
mʲə -

143

pp *f* *pp*

- ladh... an fi -
 - lə an fi.
 the poet

145

f *p ad lib.*

- - - - - le go sotalach,
 - - - - - lə gə sɔ.təl.əx
 arrogant,

147

pp *ppp*

foclach, slán.
 fɔk.ləx slán.
 wordy, safe.

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett | Ashkan Behzadi
soprán & pianó / soprano & piano

II. Foighne Chrainn / Patience of a Tree

Foighne Chrainn
do Nuala

Bhí scian ag feitheamh leis i Londain
i ndrár sa dorchadas,
i bpóca sa dorchadas,
é ag pleidhcíocht,
ag cleasaíocht
's ag magadh –
do chonaic sé scál na sceana.
Do dhóigh sé crann na heagla
's chuaigh sé thar farraige
ach bhí scian ag feitheamh leis
i Londain
i ngláic sa dorchadas
i ngleic sa dorchadas.
Bhí an scian roimhe ann
's cé gur mhiotal í an lann
snoíodh an fheirc as díoltas crann.

Patience of a Tree
for Nuala

A knife awaited him in London
in a drawer, in darkness
in a pocket, in darkness.
Fooling,
tricking,
mocking –
he saw the phantom knife.

He burnt the tree of fear
and went across the sea
but a knife waited in London.
In a hand, in the darkness
in a fight, in the darkness.

The knife was waiting there
and though metal formed the blade
from a tree's revenge
the hilt was made.

Le / By: Michael Hartnett
Aistriúchán Béarla / English translation: Michael Hartnett

Atáirgthe le caoinchead ó Eastát Michael Hartnett c/o The Gallery Press,
Loch Craobh, An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire, as *A Necklace of Wrens* (1987)

Reproduced by kind permission of the Estate of Michael Hartnett c/o The Gallery Press,
Loughcrew, Oldcastle, County Meath, Ireland, from *A Necklace of Wrens* (1987)

II. Foighne Chrainn / Patience of a Tree

Nótaí Scóir

Soprán:

Sa scór seo a leanas tá trí líne de téacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Ciallaíonn nóthcinn "x" cogarnaíl.

Ciallaíonn cliath aonlíne gnáth-ghuth labhartha.

Líne tiubh, dubh leis an téacs ráite nó de chogar, ciallaíonn sé sin urlabhairt níos saoire laistigh den fhaid nótaílte.

Molann an chliath trí líne guth labhartha thar fóir, le nodaíreacht ón réim is ísle go hardréim an ghutha. Molann na línte cuartha imlíne an ráitis.

Áit a bhfuil IPA i lúibíní sa téacs, ciallaíonn sé seo fuaime seachas focal.

Pianó:

Ciallaíonn nóthcinn "x" le línte poncailte éifeacht “guerro” ar na heochracha bána.

An dá pháirt:

Ciallaíonn coradh “spréite” (m.sh. barraí 43-45) *crescendo* easpónantúil, .i. *crescendo* le ardú suntasach ar leibhéal na dinimicí ag druidim chun deiridh.

Score Notes

Soprano:

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

"x" noteheads indicate whispering.

The one-line staff suggests spoken-voice.

A thick black line used in conjunction with whispered or spoken text indicates a freer rhythmic articulation within the duration notated.

The three-line staff suggests an exaggerated spoken-voice and it indicates the low to high register of the voice. The curved lines suggest the contour of the utterance.

Where bracketed IPA appears in the underlay this indicates a sound rather than a word.

Piano:

"x" noteheads with dotted lines indicate "guerro" effect on white keys.

Both:

A "flared" hairpin (e.g. bars 43-45) indicates an "exponential" *cresecendo*, i.e. a *crescendo* with a more marked increase in dynamic level at the end.

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett

II. Foighne Chrainn / Patience of a Tree

Soprán & Pianó / Soprano & Piano

Michael Hartnett
(foilsithe / published 1987)

Ashkan Behzadi (2019)

♩ = 54

ff **pp**

Soprán /
Soprano

Bhí sci - - - - -
vi fki: - - - - -
Was a knife

♩ = 54

Pianó /
Piano

(cnuasaigh /
clusters)

ff **ff**

guerro
(eochracha bána /
white keys)

8^{vb} ↓

seinn na cnuasaigh seo go tostach agus
coinnigh an troitheán buaine síos go críoch /
depress these clusters silently and hold with
sostenuto pedal to the end

4 **p** **ppp**

an
ən

ppp

7 *pp*

ag fei - theamh leis
 εg fε. - hæv_ lεf
 waiting for him

i
 in

10 *ppp* *pp*

Lon -
 lun. -
 Lon -

13 *ppp*

- d - ...
 - d
 - d - ...

8"

8"

8"

16 *p* *pp* *p* *pp* *p*

i ndrár sa do - r - - - -
 I ndrár sa dλ. - λλ. - - - -
 in (a) drawer in darkness,

ppp *3*

19 *pp* *p* *pp* *p*

- cha - das, i bpó - - ca
 - xλ. - dəs I bo. - - kə
 in (a) po - - cket

trem. 4 3 2 1

pppp *mp* *ppp*

3 *3* *3*

Red. Red.

22 *ppp* *pp* 6"

sa, sa do - r - cha - das,
 sa sa dλ. - λλ. - xλ. - dəs
 in, in darkness,

6"

25

ppp *pp*

3

é ag
e eg
it (was)

leag an lámh dheas go héadrom ar an sreang le armónaicí arda a chruthú ar an sreang D / lightly touch the string with the right hand to produce the high harmonics on D string

p *(f)* (guerro)

3

8^{vb}

Ped.

28

mp *pp*

3

pleidh - cí - ocht,
pla.i. - ki. - axt
fooling

6"

3

6"

6"

31

ppp

3 5 3 5

6"

6"

6"

Ped.

Foighne Chrainn / Patience of a Tree | Ashkan Behzadi

anáiligh mar is gá /
breathe as needed

35 *ppp*

[i]

Ped.

38 *pp* *ppp*

Ped.

41 *pp* *p* *pp*

ag — clea - saí - ocht 's ag
eg klæ. - si. - Δxt seg
tricking and

Ped.

44

mp (de chogar / whisper)

ma - gadh - do chonaic sé scál
 mæ. - gə dʌ xʌ.nɪk fə skal
 mock - ing - saw he phantom

f ppp *f* *pppp* *pp*

6 6 6 6

3

46

na sceana.
 na ʃkʲæ.nə
 the knife.

4"

4"

4"

3

pppp

50

pp *mp* *pp* *p*

Do dhó - igh sé crann
 dʌ yə. - ɪg fə kɪr:un
 O burned he (the) tree

6 6 12 3

pppp *pp* *pppp*

Ped.

52 *mp* *pp*

na hea - - gla 's chuaigh sé thar farraige
na ha. - - glə sxu.ig̃ fə hɛɪ fə.ɪ.ɪ.gə
of fear and went he over the seas

54

58 *ppp* *pp*

ach bhí sci -
ex vi fki: -
but was (a) knife

62 *ppp* 6"

an
ən

66 *p* 6 *ppp* 3

ag fei - theamh leis i Lon
 eg fē. - hōv lēf i lun.
 waiting for him in Lon

pp
 (armónaic ar an sreang B /
 harmonics on B string)

ppp

8^{va}
 Ped.

69 *pp* 3/4

dain
 dín
 don

i
 i
 in

8^{va} gliss.

ppp

Ped.

72

p *p* *p*

[η] nглаic
ηlæk
(a) grasp

74

pp *mp* *pp* *f* *pp*

sa, sa do - r - cha-das
sa sa dλ. - ιλ. - xε. dəs
in, in in darkness

ppp *ff*

76

p *pp* *mp* *mf*

i nглаic sa do - r - cha -
ι ηlæk sa dλ. - ιλ. xε. -
in (a) fight in in darkness.

(guerro)

78 *pp* *mp* *pp*

- das. Bhí an sci - -
 - das vi an fki: - -
 Was the knife,

ppp

f *pp*

81 an, bhí an scian roi - mhe
 an vi an fki:an II. və
 was the knife before him

ppp (guerro)

84 ann
 e:un
 there

gliss.

laistigh den pianó:
 sreanga, ardréim /
 inside piano:
 strings, high
 register

gliss.

laistigh den pianó: pionnai /
 inside piano: pins

87 de chogar /
whisper

mp *p* *p*

's cé gur mhio - tal í
ske gAI vjA. - təl i
and though (of) met - al is

ppp *pppp* *ppp*

Red. ad lib.

90

ppp *mp*

an lann
an le:un
the blade

pppp
Red.

93

snoí - odh an fheirc
sni. - AX an eik
carved was the hilt

ppp

97

pp *p* 6

as
es
of

di - ol -
di: - al -
revenge

ppp *pppp*

Red.

100

tas
tas
(of)

crann.
kre:un
tree.

f *ppp* *p*

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett | Ashkan Behzadi
soprán & pianó / soprano & piano

III. Sneachta Gealaí '78 / Moonsnow '78

Sneachta Gealaí '78

Sneachta gealaí ag sileadh
trí nead préacháin,
Bainne gealaí ag stealladh
trí chriathar cipín.
Sioc agus sneachta
ina sceilpeanna gealaí –
Splancacha, splancacha,
splancacha.
Duibhe na rós
goirme luí gréine
buíocht na sú talún:
tá dath na fola dearmhadta
anseo i nead na Mumhan.

Moonsnow '78

Moonsnow dripping
through a rook's nest,
Moonmilk pouring
through a twig sieve.
Frost and snow
in bright fragments –
Flashes, flashes
flashing.
Black of a rose
blue sunset
yellow strawberries:
the colour of blood's forgotten
here in the nest of Munster.

Le / By: Michael Hartnett
Aistriúchán Béarla / English translation: Michael Hartnett

Atáirgthe le caoinchead ó Eastát Michael Hartnett c/o The Gallery Press,
Loch Craobh, An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire, as *A Necklace of Wrens* (1987)

Reproduced by kind permission of the Estate of Michael Hartnett c/o The Gallery Press,
Loughcrew, Oldcastle, County Meath, Ireland, from *A Necklace of Wrens* (1987)

III. Sneachta Gealaí '78 / Moonsnow '78

Nótaí Scóir

Soprán:

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Nótcheann “saighead suas” (m.sh. barra 12) = an nóta is airde gur féidir a chanadh.

Nótcheann “saighead síos” (m.sh. barra 25) = an nóta is ísle gur féidir a chanadh.

Ciallaíonn nóthinn “x” cogarnail.

Ciallaíonn cliath aonlíne gnáth-ghuth labhartha.

Líne tiubh, dubh leis an téacs ráite nó de chogar, ciallaíonn sé sin urlabhairt níos saoire laistigh den fhaid nótaílte.

Molann an chliath trí líne guth labhartha thar fóir, le nodaíocht ón réim is ísle go hardréim an ghutha. Molann na línte cuartha imlíne an ráitis.

Áit a bhfuil IPA i lúibíní sa téacs, ciallaíonn sé seo fuaim seachas focal.

Score Notes

Soprano:

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

"Arrow up" notehead (e.g. bar 12) = highest possible sung note.

"Arrow down" notehead (e.g. bar 25) = lowest possible sung note.

"x" noteheads indicate whispering.

The one-line staff suggests spoken-voice.

A thick black line used in conjunction with whispered or spoken text indicates a freer rhythmic articulation within the duration notated.

The three-line staff suggests an exaggerated spoken-voice and it indicates the low to high register of the voice. The curved lines suggest the contour of the utterance.

Where bracketed IPA appears in the underlay this indicates a sound rather than a word.

Piano:

"x" noteheads with dotted lines indicate "guerro" effect on white keys.

Both:

A "flared" hairpin (e.g. bar 1) indicates an "exponential" *cresecendo*, i.e. a *crescendo* with a more marked increase in dynamic level at the end.

Trí Amhrán ar Dhánta le Michael Hartnett / Three Songs on Poems of Michael Hartnett

III: Sneachta Gealaí '78 / Moonsnow '78

Soprán & Pianó / Soprano & Piano

Michael Hartnett
(foilsithe / published 1987)

Ashkan Behzadi (2019)

**Soiléir agus Spraíúil /
Vivid and Playful ♩ = 72**

**Soprán /
Soprano**

pp *f* *mp* *p*

Sneach - - - ta gea - laí ag si -
ʃnæx. - - - tə gʲæ. - li eg ʃi. -
Snow (of) moon spilling

**Pianó /
Piano**

mp *pp* *f* *pp*

Cnuasaigh leis na
bosa. Seinn gar do na
tuinairdís nótaílte. /
Clusters with the
palms. The pitches
are approximately
indicated.

mf *p* *f*

3 - - leadh trí nead
- - lə tui n'æd
through nest

mp *f* *pp* *f*

5 *mp* *f* *pp*

préa - cháin,
 pr̥e:ə - xa:m
 (of a) crow, —

pp *mf* *pp*

Red. *Red.*

7 *f* *p*

Bai - nne gea -
 b̥e. - n̥ə g̊æ. -
 Milk (of) moon

pp *mp* *ff* *pp*

8va *15ma* *8vb* *8vb*

9 *f* *p* *f* *p*

- laí ag stea - ladh tri chria -
 - li ég st̥æ. - - l̥ə t̥i x̥i:ə. -
 lashing through sieve,

f *pp* *8va* *8va*

11 *f* *p*

thar, [ki] trí chriathar cipín,
həɪ tɪ xɪ:ə.həɪ kɪ.pɪn
through sieve (of) twigs,

mp *pp* *8va*

13 *p* *mp* *ppp*

trí chria - thar ci - pín. [li]
tɪ xɪ:ə. - həɪ kɪ. - pɪn
through sieve (of) twigs.

p *pp* *5*

Red.

15 *pp* *f*

Sioc fʌk Frost

f *p* *mf* *pp*

8va *3* *3* *3* *3*

Red. *8vb* *Red.*

17

p *f* *pp* *mf*

[e] [g] a -gus sneach - - - - - ta
 e. - gəs snæx. - - - - - tə
 and snow

f *p*

8^{va} 8^{vb}

Red. _____

19

f *pp* *mf*

i - na sceil - pea - nna gea - - - - laí...
 i. - nə fkel. - pə. - nə gʲæ. - - - - li
 in fragments (of) moon...

mp *pp* *p*

8^{va} 8^{vb}

Red. _____

21

pp *mf* *pp*

[li]

mf *ppp*

8^{vb}

Red. _____

23 *mp* *ppp* *pp*

Sneach - - - - -
 fnaex. - - - - -
 Snow

pp *p*

Ped.

25 *f* *mf* *ff* *mf* *p* *mp*

-ta gea - laí ag si - - leadh trí
 -tə g'æ. - li eg fí. - - lə tui
 (of) moon spilling through

f *ppp* *pp*

Ped.

27 *p* *mp* *pp*

— nead préa - cháin,
 — n'æd p'ie:ə. - xa:m
 nest (of) crow,

29

pp mp f pp

3

Bai - - - nne gea - lai [li]

bə. - - - nə gʌe. - li

Milk (of) moon

3

8^{va}-----] 8^{va}-----6

3

ppp f p

Ped.

31 *ff*

p

mf

ag stea - lladh trí
 æg fæ. - lə tii
 lashing through

(8) *ff*

pp *ppp*

mf

8va

33

p *mp* *ppp*

II

chria - - - - - thar ci - pín.
xli:ə. - - - - - həi kɪ. - pin
sieve (of) twigs.

3 15^{ma} 8^{va}

ff *pp*

3 3

8^{vb} 8^{vb}

35

pp

[ki]

f *ppp*

8^{va} 8^{vb}

37

pp

8^{va} 8^{vb}

39

p *mp* *mf* *p*

Sioc a - gus [na] sneach - -
 fʌk v. - gəs fʌæx. - -
 Frost and snow

p *pp* *mp*

41 *f* *p* *pp* *mf* *p*

- ta i - na sceil - - - pea - nna gea -
 - tə I. - nə fkel. - - - pə. - nə g'æ. -
 in fragments (of) moon...

15^{ma}

ff *p* *pp*

8^{vb}

43

laí...
 - li

ppp

Red.

45 *p* *mf*

Sneach - - - ta gea - laí
 f'næx. - - - tə g'æ. - li
 Snow (of) moon

mp *p* *pp*

Red. *Red.* *8^{vb}*

47 *p* *mf* *pp*

ag si - leadh trí
 eg fi. - lə tui
 spilling through

49 *mp* *mf* *p*

nead pré - cháin,
 n'æd pɹe:ə. - xa:in
 nest (of) crow,

51 *p* *mp* *p* *f* *ppp* síochánta / tranquil

Bai - nne gea - - laí ag stea -
 bæ. - n'ə g'æ. - - li eg ftæ. - -
 Milk (of) moon lashing

pp *ppp*

Red. Red. Red.

53

55

- - ladh trí chria -
 - - lə tui xii:ə. -
 through seive

ff *p* *p*

5 5 3

Ped.

58

mp *ppp* *mp*

- thar ci - pín. Sioc [e]
 - həi kɪ. - pin fʌk
 (of) twigs. Frost

f *p* *pp*

5 3 3

8^{vb}

60

f *pp* *f*

[g] a - gus sneach - - - - - ta
 e. - gəs ʃnæx. - - - - - tə
 and snow

8^{va} 8^{vb}

f *pp*

Red.

62

pp *mf*

i - na sceil - pea - nna gea - - - laí -
 i. - nə ʃkɛl. - pə. - nə gʲæ. - - - li
 in fragments (of) moon -

8^{va} 8^{vb}

mp *pp* *p*

64

p *pp*

Splan - ca - cha, splan - - ca - cha,
 splɛ:un. - kl. - xə splɛ:un. - - kl. - xə
 Flashing, flashing,

8^{va} 8^{vb}

pp

Red. ad lib.

66 *pp* *mp*

splan - ca - cha.
spl̩:un. - kʌ. - xə
flashing.

Dui - - - -
d̩. - - - -
Blackness

69 *p* *pp* *p* *ppp*

-bhe na
-və na
of

rós
ios
rose

[m]

71 *mp*

goi - r - - me
gʷi. - ɹ. - - mə
blueness

73

mf

luí
li
(of)

gréi - ne
g.ie. - nə
sun - set

pp

ff

p

8^{va}

8^{vb}

75

pp

p

mp

buí - ocht na sú
b^wi. - Axt na su
yellow - ness of strawberries:

f

ff

p

8^{va}

8^{vb}

77

pp

ta - lún:
te. - lun

tá
ta
the

pp

f

8^{va}

8^{vb}

79 *f* *mp* *mf* *pp*

dath na
de na
colour of

6 3 8va

p *f* *pp*

Red.

81 3 3

fo - la dea - rmha - dta...
fA. - lə dæ. - ru. - tə
blood (is) forgotten...

3 15ma

mf *ppp*

8vb

Red.

83 *f* *mp* *pp*

[dɪ] Dui - bhe
di. - və
Black - ness

(15) 3 3

pp

(8)

86 *mf mp pp ppp*

na rós goi - r - me lui
na IOS. g^{wi}. - n. - mē li
of rose blueness (of)

88 *pp*

gréi - - -
g.ie. - - -
sun - - -

90 *f p*

- - - ne buí - ocht na
- - - nō b^{wi}. - Δxt na
- - - set yellowness of

8^{vb} 8^{va} 8^{vb} Ped.

92 *mf* *f* *pp*

sú su ta te.
strawberries

94 *f* *ff*

- lún: -lun tá ta [d] [t] [t] [d]
the

96 *p* *mf* *pp* *mf*

dath na
de na
colour of

The musical score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system (measures 92-93) is in 3/8 time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal line starts with a half note 'sú' (su) and a half note 'ta' (te). The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The second system (measures 94-95) is in 2/4 time. The vocal line continues with 'lún:' (-lun), 'tá' (ta), and 'the'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The third system (measures 96-97) is in 2/4 time. The vocal line continues with 'dath' (na), 'de' (na), and 'colour of'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

98

pp

fo - la
fΛ. - lə
blood

dearmhadta
dæ..u.tə
(is) forgotten

p

3

100

pp

an - - seo
Λn. - - fΛ
here

i...
I
in...

ppp

[n]

pp

3

3

8^{vb}

103

106

ppp aithris (cogarnaíl go ciúin mar a bheadh scáil, le críoch obann) /
recite (whisper quietly like a shadow and end suddenly)

tá dath na fola dearmhadta anseo i nead na
ta de na fA.lə də.u.tə ʌn.ʃA i n'æd na
the colour of blood is forgotten here in (the) nest of

109

anáiligh mar is gá /
breathe as needed
ppp sempre legatissimo, senza cresc.

Mumhan
mun
Munster

112

(guerro)
(ff)

115

Musical score for measures 115-118. The system includes a single treble staff and a grand staff (treble and bass). The treble staff features a long melodic line with a slur and a triplet of eighth notes at the end. The grand staff contains arpeggiated chords with dotted lines indicating sustained notes and a triplet of eighth notes in the bass line.

119

Musical score for measures 119-122. The system includes a single treble staff and a grand staff (treble and bass). The treble staff has a short melodic phrase followed by whole rests. The grand staff continues with arpeggiated chords and dotted lines, ending with a final chord in the bass line.